

**Förvaltning Kultur och Skola**  
Stab  
Linda Skantz

**Delegationsbeslut**

**Datum** 2022-12-16  
**Diarienummer** DNKS220338

## Driftnämnden Kultur och Skola

### Projekt Studieresa till Paris, sökande: Emma Majberger

Beslut enligt 3.12.1.5 i Driftnämnden Kultur och Skola förteckning över delegerade ärenden.

## Beslut

Förvaltningschef beslutar att medfinansiera projektet med 5 000 kronor.

## Sökandes sammanfattning

Våren 2023 kommer jag att arbeta med översättningarna till två romaner av Constance Debré, Love med tender och Nom, som Bokförlaget Atlas kommer att ge ut. Constance Debré (född 1972) har sedan några år lämnat livet som advokat för att i stället helt ägna sig åt sitt skrivande. Enligt Debré innebär detta inte enbart slutet på en period, hon ser det även som en fortsättning. Genom litteraturen går hon vidare och utforskar begrepp som försvar och frihet. Något utmärkande för Debrés skrivande är att hon håller sig till första person. Att utgå ifrån ett jag-perspektiv är för Debré förenat med frihet och ett sätt att ta ansvar för denna frihet. Debré har skrivit tre romaner som löst hör samman men är fristående: Playboy (kommer inte att översättas nu), Love me tender och Nom. Romanerna utspelar sig i Paris och Debré tar med läsaren till gator och kaféer, arrondissement och restauranger. I tur och ordning fördjupar hon sig i relationer där normer bryts. Först i kärleken till en partner genom att beskriva sin egen coming out som homosexuell efter att ha separerat. I den andra romanen utforskar hon moderskapet då hennes före detta man får ensam vårdnad om den gemensamma sonen. I romanen som kom i våras, Nom, gör hon upp med sin bakgrund och det namn hon ärvt från den familj som ibland kallas för den franska familjen Kennedy. Nom som i namn och nej. Försvar och frihet. Att arbeta som skönlitterär översättare innebär att många timmar varje dag tillbringas i ett fiktivt universum. Det är naturligtvis en form av resa att genom översättningen fördjupa sig i relationer och platser, ett sätt att resa i och med den efterforskning som krävs inför och under arbetet med en roman, men faktum kvarstår: det är och förblir en litterär och imaginär resa. För mig som översättare är det därför berikande att då och då byta miljö, att även fysiskt få röra mig på de platser där jag befinner mig litterärt: få sinnesintryck, insupa

dofter och lyssna på platsen. Det ger även möjlighet att bekräfta det jag ser i texten, få svar på sådant som inte varit tydligt, uppleva det jag läst. Ibland faller formuleringarna bättre på plats där och då, ord man inte tänkt på dyker upp i rörelsen och i den fysiska miljön. Att tillbringa en vecka på den plats där de båda romanerna jag ska översätta utspelar sig vore underbart. Slutligen skulle det också vara intressant att få möta författaren och förläggaren från Flammarion. Debré är inbjuden till Sverige i samband med Bokmässan 2023 och därför vore det också givande att kunna etablera en kontakt redan under våren. Förutom detta skulle jag gärna passa på att träffa andra skönlitterära översättare som översätter till och från svenska för att utbyta erfarenheter och utveckla mitt kontaktnät.

## Finansiering

Anslaget för kulturutveckling 2022. Inom budgetram för Expresstöd 2022 (DNKS220049).

## Förvaltning Kultur och Skola

---

Karin Wettermark Jonsson  
Förvaltningschef

## Beslutet delges

Emma Majberger

Blanketten ska lämnas till sekreteraren för anmälan vid nästkommande sammanträde med styrelsen/nämnden.

